

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE POPULAIRE
ET DEMOCRATIQUE

UNIVERSITE DES FRERES MENTOURI CONSTANTINE 1

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE LETTRES ET LANGUES FRANCAISE

Deuxième semestre :cours d'interprétation

I)- Objectif générale :

Le principal objectif du deuxième semestre de formation est d'acquérir les techniques d'interprétations et de connaître la profession et son rôle destiné à apprendre aux étudiants de la deuxième année langues française (comment écouté, comprendre, analysé et réexpression).

Introduction :

Certains confondent souvent TRADUCTION ECRITE et INTERPRETATION ORALE, en constate que ces deux activités sont très proches car elles impliquent compréhension de la langue et de sa signification.

- *Il est nécessaire dans les deux cas de ne pas limiter le texte (oral ou écrit) à son sens littéral, mais de conserver fidèlement les sens cachés.*

Différence entre TRADUCTION –INTERPRETATION :

A la différence des traducteurs que consiste leur activité et à transférer des idées exprimées par écrit d'une langue à l'autre, les interprètes travaillent sur des messages fugitifs qu'ils doivent restituer quasi instantanément, avec peu de temps pour la réflexion et la recherche de style.

1) L'interprétation (définition) :

L'interprétation consiste à **restituer à l'oral dans la langue cible un message ou un discours énoncé par une personne**, en tenant compte également du ton et des gestes,(intonation et de sa gestuelle)

L'interprète peut travailler dans différents contextes,
« politique- journalistique – commerciale – administratif ex...).

a)- L'interprète : doit avoir une **bonne mémoire, de bon réflexes** car l'interprétariat est une activité très éprouvante.

Il devra posséder de très bonnes connaissances des langues qu'il pratique, que ce soit de façon active ou passive. En outre, il doit faire preuve d'une grande vivacité d'esprit.

Il doit être capable de comprendre rapidement, y compris dans le cas d'orateurs parlant une langue autre que la leur ou ayant un accent régional très prononcé. Un bon interprète compte beaucoup sur sa mémoire : il s'agit d'ailleurs d'un de ses principaux outils de travail. Il doit être capable de gérer son stress.

L'interprète doit éprouver un certain trac avant d'entrer sur scène.

Étant appelé à évoluer dans des milieux de toutes sortes, il doit avoir un bon contact humain et savoir adapter son langage à ceux dont il transmet les propos aussi le choix du bon registre est un élément tout à fait primordial, l'interprète, doit tout simplement être brillant.

Le bon rendement de l'interprète se base sur la façon dont il traite certaines phrases, certaines locution ou certains mots précis choisis à l'avance dans les discours. LES MOTS CLES ET LOCUTIONS appelés « UNITES DE NOTATION »

Finalemnt il faut se basé sur les points suivants :

- *Syntaxe*
- *La structure*
- *Le vocabulaire général*
- *La terminologie spécialisée*
- *La langue idiomatique*
- *Le registre (niveau de langue : formelle, informelle, et neutre)*
- *Les chiffres et les noms*
- *Les dates.*

Donc l'activité d'interprétation n'est jamais un transcodage autrement dit l'interprète ne se contente pas de remplacer un

mot de langue source par un autre de la langue cible car une telle façon de faire aboutirait à un charabia.

L'interprétation est caractérisée par un « triangle de communication » qui se décompose en 3 phases :

- *La phase d'écoute au cours de laquelle l'interprète reçoit dans une langue l'information qu'il est appelé à restituer dans l'autre langue.*
- *La phase de compréhension et d'analyse, au cours de laquelle l'interprète comprend, décrypte et assimile l'information à interpréter*
- *La phase de réexpression au cours de laquelle l'interprète restitue l'information d'une manière fidèle, précise et complète.*

La priorité pour l'interprète est en toutes circonstances de faire passer le message, si la recherche terminologique est certes nécessaire mais elle perd rapidement son utilité si elle n'est pas accompagnée d'une très sérieuse préparation thématique.

La Tache De L'interprète Est Exigeante Et Ardue, même si cette dernière est exercée dans des conditions normales vue la variance des sujets des discours qui sont débités à des vitesses impossibles, les discours étrangers à la syntaxe approximative aussi les problèmes techniques comme les microphones accrochés autour du cou de l'orateur ...

b)- Les capacités d'interprétation :

Les capacités se résument dans l'ensemble à l'égard des deux aspects suivants :

- *Capacités d'interprétation*
- *Capacités linguistiques*

Les capacités d'interprétation englobent la préservation du sens, le maintien du style et du registre de l'original, ainsi que la fluidité du débit.

Les compétences linguistiques englobent la syntaxe / structure, le vocabulaire générale, la terminologie, la prononciation et l'intonation.

c)- Combinaison linguistique :

En langue A (maternelle), B (active)

Cette combinaison peut être modifiée au cours de sa carrière.

- **langue A** : langue cultivée dans laquelle l'interprète possède une grande richesse de vocabulaire et qu'il sait manier avec précision et aisance. Un interprète peut avoir plus d'une langue entrant dans cette catégorie ;

- **langue B** : moyen d'expression rapide et précis qui se différencie de la langue A par un vocabulaire moins riche, une trace d'accent et une moindre élégance d'expression.

2)- les secteurs pour pratiquer l'interprétation

- Conférences
- Colloques
- Congrès
- Conventions
- Séminaires
- Assemblées générales
- Forums
- Tables rondes
- Echanges interculturels
- Réception de délégations étrangères
- Réunions de travail
- Négociations
- Repas d'affaires

- Salons professionnels
- Visites de sites / Visites d'usines / Inspections
- Sessions de formation technique
(dont prestations en bloc opératoire)
- Visioconférences
- Lecture, signature d'actes, audiences
(mise à disposition d'interprètes assermentés)
- Interviews presse

Doublage de films,

TEXTE 1/ apprendre à mémoriser ce que en écoute :

Le matin, Sylvie se lève à 6 heures ou 6 heures et demie. C'est assez tôt pour elle. Elle prend sa douche et elle s'habille. Ensuite, elle prend son petit-déjeuner. Pendant son petit-déjeuner, elle lit un peu et elle écoute la radio. Après son petit-déjeuner, elle s'occupe de ses plantes vertes. Ensuite elle se prépare pour partir au travail: elle se brosse les dents, elle se maquille, elle met son manteau et elle part au travail. Elle part de chez elle à 7 heures et quart.

Avant de commencer son travail, elle prend un café avec Julien, son collègue. Elle travaille de 8 heures à midi. Après son travail, elle va se promener dans un parc. Elle se promène pendant une heure et puis elle rentre. Chaque soir, elle fait quelques courses au supermarché du coin, elle parle quelques minutes avec la voisine et elle rentre pour préparer le repas.

Sylvie vit seule. Elle n'a pas d'animaux et elle est heureuse comme ça. Le soir, elle mange en regardant son programme préféré à la télé. Ensuite, elle fait la vaisselle et elle téléphone à une amie. Puis, elle lit un peu avant de s'endormir. Et elle s'endort vers minuit.

Introduction :

L'interprétation n'est pas une opération sur les mots, mais sur ce qui est dit à travers eux. Interpréter, c'est écouter, analyser, comprendre et ré exprimer. Pour cela, il faut avoir acquis et entraîné un certain nombre de compétences liées aux connaissances linguistiques, à la connaissance des sujets, à la maîtrise des techniques d'interprétation, aux opérations mentales requises et à l'aptitude à la communication.

I) Objectifs générale du cours

Connaitre les différents modes d'interprétation et les techniques d'applications et leurs importances :

- Savoir s'exprimer correctement à l'oral en langue source et cible et saisir l'intention de l'orateur au-delà des simples mots.*
- Avoir une **bonne culture générale** et de solides **connaissances des cultures des langues étrangères** qu'ils maîtrisent.*
- Etre **capable d'effectuer des recherches approfondies, être méticuleux et précis.***
- Avoir une **bonne mémoire, de bon réflexes et être endurant.***

1) Modes d'interprétation :

Objectifs partielles : l'objectif est d'apprendre à l'étudiant de faire dégager le sens du texte écrit et (d'éviter d'interprété les significations des mots) avant de le faire ré exprimer.

En appliquant l'approche de l'interprétation à vue (la réexpression du sens), rendre possible à l'étudiant d'interprété dans un français correct et d'une manière cohérente et intelligible.

En effet, ce qui importe avec cet enseignement est justement la recherche d'équivalences d'interprétation qui servent D'appropriation implicite des structures et du lexique français.

a)- Interprétation à vue :

La présente activité est fixée sur la restitution d'un message écrit en un message parlé, c'est à dire lire un texte écrit dans la langue source et le restitué oralement à la langue cible.

ECRIT —————> **ORALE (parlé)**

Source —————> **Cible**

En interprète à vue les documents tels que :

Menu dans un restaurant, dénonciations des actes d'accusation, convocation, certificat médicale, articles de journaux, articles de revues, manuels, textes.....

- *La lecture de ces différents documents (textes) est une situation d'apprentissage appliquée en classe pour permettre aux étudiants d'acquérir les connaissances déclaratives (sélection, répétition, élaboration et enfin organisation).*
- *Donc il faut bien utiliser les présentes stratégies d'apprentissage :*
 - 1- *Chercher un mot-clé dans le texte.*
 - 2- *Relire une section du texte.*
 - 3- *Générer des exemples de l'idée principale.*
 - 4- *Catégoriser les idées importantes dans un tableau.*

Partie pratique :TD

Texte d'après :Mouloud FERAOUN .

JOURS DE KABYLIE

« Il y des joies qui ne s'achètent pas, des plaisirs insoupçonnés, des bonheurs simples et tranquilles dont 'il faut jouir en cachette.

Ces joies, ces plaisirs, ces bonheurs, nous seuls les connaissons lorsque nous allons le matin aux champs faire la cueillette de la rosée... »

Questions :

- Lisez le texte attentivement
- Sélection le mot clé, répétition par la relecture des sections du texte.
- Quelle est l'idée générale
- Quel effet a – t-il eu sur vous
- Ré exprimé le texte oralement en arabe.

Interprétation consécutive

Objectifs générales du cours :

Apprendre à l'étudiant par l'exercice de compréhension qui relève des opérations pratiques et cognitives de capter non seulement le contenu du texte mais également sa totalité

*Les qualités requises : rôle de la mémoire, qualités d'expression et de communication, esprit de synthèse et **technique de la prise de notes***

b) - **Interprétation** consécutive :

L'interprète écoute un discours partiel ou intégral et restitue ensuite le message énoncé.

C'est la forme d'interprétation classique. Il existe deux types d'interprétation consécutive.

*Premièrement, **l'interprétation consécutive unilatérale**: l'interprète ne travaille que vers une langue cible (lors d'une conférence p. ex.).*

*Deuxièmement, **l'interprétation consécutive bilatérale ou en face-à-face**: l'interprète travaille dans les deux langues, source et cible (p. ex. à l'occasion d'une table ronde, d'un interview ou de négociations), pour rendre possible le dialogue entre deux personnes ou deux groupes.*

*Pendant son discours, l'orateur marque régulièrement des pauses au cours desquelles **l'interprète restitué les propos énoncés dans une autre langue.***

*C'est une forme d'interprétation utilisée lorsqu'il faut interpréter une **rencontre diplomatique, un dîner de gala, une manifestation***

culturelle telle que la première d'un film ou une cérémonie officielle notamment.

- L' interprétation consécutive, l'interprète interprète un discours après l'avoir écouté - dans sa totalité ou en plusieurs passages, cohérents si possible - s'aide en prenant des notes manuscrites. Ce système d'écriture n'obéit en principe à aucune convention et chacun applique sa propre méthode. Néanmoins un certain nombre de règles de base facilitent la notation de détails du discours qui par leur nombre encombreraient la mémoire de l'interprète ou risqueraient d'être confondus au moment du rendu dans la langue cible.
- Il n'est pas opportun de noter le discours en sténographie car ce système d'écriture obligerait l'interprète à effectuer ensuite un double travail : déchiffrer les notes sténographiées puis traduire la langue ainsi notée.
- Les notes prises doivent donc être lisibles dans n'importe quelle langue.
- L'interprète doit s'efforcer d'écouter avec un maximum de concentration l'énoncé du discours et noter uniquement ce qu'il ou elle pense suffisant pour donner une structure À son « enregistrement mental » (exemples : chiffres, noms et titres de personnes, désignations de sociétés etc.).

Les grands principes de la prise de notes

- Les outils indispensables (bloc, répertoires...) et règles de taxinomie (entrées multiples)
- Mobilisation des ressources personnelles : règles d'abréviation, suffixes, sigles, acronymes...
- Un système « multilingue » et personnalisable (utilisation transversale de la combinaison linguistique)
- La sélection des informations : l'**idée** prime toujours sur le **mot**
- Les enchaînements : les mots d'articulation (mots-charnières) et l'organisation du discours (succession, simultanéité, conséquence, opposition, concession, restriction...)
- La négation et l'accentuation
- La disposition des notes : le décalage vertical et horizontal
- Les mots clés et les symboles correspondants : dire, penser, discuter.

Partie pratique : TD

Dans l'enseignement de l'interprétation consécutive, il faut encourager et accélérer l'acquisition de ce savoir-faire, on distinguera trois temps : le premier temps fort consiste à donner un sens au propos de l'orateur par une construction intellectuelle ; dans le deuxième temps fort, l'interprète crée son propre discours ; dans le temps faible (accessoire), l'interprète se crée une méthode originale et adaptée aux circonstances pour noter. On peut pratiquer tout cela en classe.

Technique d'application :

Premier temps fort : l'enregistrement du message

*Étape difficile : il ne faut pas se concentrer sur la forme du message mais sur son sens. En classe, on pourra faire des exercices d'extraction de sens. Il faut s'appuyer sur la capacité des étudiants à retenir le sens de deux ou trois idées mais sans fixer leur attention sur la forme en mémorisant ou en notant. Il faut faire preuve d'une souplesse d'esprit dans l'écoute. Il faut se mobiliser totalement face à l'orateur, par exemple en jugeant ses idées. **Cela améliore la rétention du message.***

Deuxième temps fort : réexpression du message

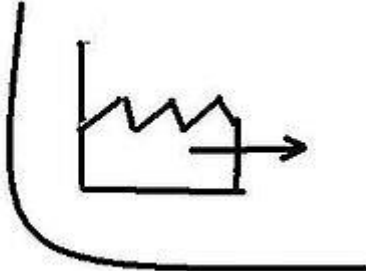
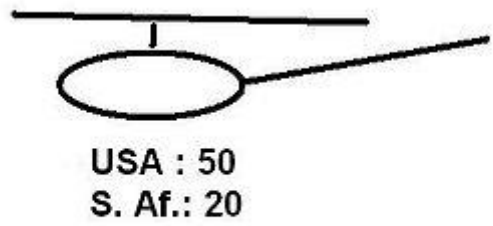
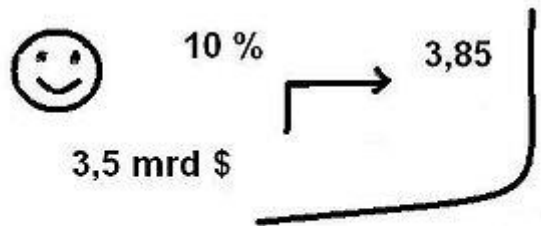
Il faut distinguer chez l'étudiant ou l'étudiante les insuffisances linguistiques et les difficultés de rétention.

Le plus important est la rigueur de l'expression de la pensée, quelles que soient les idées défendues.

*Puis vient l'entraînement en tant que tel à la performance oratoire. Le plus difficile consiste à s'identifier à l'orateur tout en assimilant par soi-même la matière exposée, **car on ne peut interpréter correctement ce qu'on n'a pas compris.***

Le texte se lira comme suit :

« Nous sommes particulièrement heureux de vous annoncer une augmentation importante de notre chiffre d'affaires en augmentation de 10 pour cent, passant de 3,5 à 3,85 milliards de dollars. Ceci est dû à des ventes importantes d'hélicoptères. Les États-Unis en ont acheté 50 et l'Afrique du Sud 20. Nous allons devoir en contrepartie délocaliser une partie de la production dans ces pays. »



Notes typiques

L'interprète doit donc analyser le discours et chercher à noter de manière abstraite les idées formulées par l'orateur. Par exemple, un E couché (comme la lettre Е en alphabet cyrillique) symbolisera l'Europe et on pourra préciser si l'on parle de l'Europe de l'Est en cochant la barre verticale de droite ; une barre horizontale et deux petites barres verticales symboliseront une table, ce qui pourra être interprété comme le mot « conférence » etc.

Un système de flèches et de parenthèses relie les « idéogrammes » entre eux et permet ainsi de structurer les phrases : on pourra ainsi noter de façon fort simple qu'un montant a augmenté (ou baissé, selon la direction de la flèche) de x % pour atteindre une valeur donnée. Une parenthèse précédant une action signifiera que celle-ci se situe dans le futur - et vice versa.

Il est important aussi de noter les liens entre les différentes parties du discours matérialisées par les traits horizontaux. En outre, dans la restitution ne pas rendre toute idée pas suffisamment claire dans sa tête pour éviter de faire un contresens qui, est une faute grave en interprétation.

Les phrases sont généralement notées sur des carnets à spirale, l'une au-dessus de l'autre dans une colonne verticale et séparées par un trait horizontal. Après lecture, l'interprète peut rayer chacune des phrases pour « libérer » son esprit.

Remarque : prise de notes

*On ne peut noter que ce qu'on a compris. Le professeur doit insister sur cela. Il n'y a pas de réponse générale à la question de savoir quoi noter, il ne peut donner que des conseils pratiques. **Car les notes sont une mémoire externe.***

Conseils pratiques

1. Donner la priorité à l'enregistrement ; 2. noter lisiblement ; 3. hiérarchiser les idées dans l'espace de la feuille ; 4. utiliser des symboles déjà connus ; 5. veiller à la qualité du papier et du crayon ; 6. numéroter les idées ; 7. biffer les passages restitués ; 8. les notes sont consultées avant chaque restitution du message et non pas lues.

4. Conclusion

L'erreur à éviter en interprétation consécutive consiste à faire passer les notes avant le sens, la forme avant le message. L'interprète qui se concentre sur ses notes est incapable de restituer le message parce qu'il ou elle est trop absorbé par la production des notes et pas assez

par la compréhension du message. Il ne faut pas oublier que la prise de notes n'est qu'un temps accessoire.

Interprétation simultanée

Objectifs générales du cours :

L'interprétation n'est pas une opération sur les mots, mais sur ce qui est dit à travers eux. Interpréter, c'est écouter, analyser, comprendre et ré exprimer.

Pour cela, les étudiants seront amenés à réfléchir a entraîné un certain nombre de compétences liées aux connaissances linguistiques, à la connaissance des sujets, à la maîtrise des techniques d'interprétation, aux opérations mentales requises et à l'aptitude à la communication.

Les qualités acquises :

Parfaire chez l'étudiant ces connaissances, d'approfondir autant sa culture générale que les domaines plus précis sur lesquels il est amené à intervenir.».

Acquérir Les présentes Notions « maitrisé le stress, exploité l'intelligence et la rapidité dans l'assimilation du sujet, acquérir le sens de la responsabilité, la fidélité et la neutralité.. ».

c)- Interprétation simultanée :

- l'interprète transpose de manière presque instantanée («simultanée») le discours de l'orateur dans la langue souhaitée.*

C'est la voie royale de l'interprétation, celle qui est communément utilisée lors de conférences.

- Dans quelles conditions se déroule cette prestation ?

Les interprètes de conférence (car ils sont au moins deux à se relayer en principe toutes les demi-heures) travaillent dans une cabine insonorisée dont il importe qu'elle ait une bonne visibilité sur la salle et qu'elle soit équipée d'un microphone et d'écouteurs.

- Comment cela se passe-t-il concrètement ?

L'interprète de conférence entend grâce à ses écouteurs le discours émis par l'orateur et restitue, par le biais de son microphone, le message de l'intervenant quasiment à mesure qu'il est prononcé.

Les auditeurs choisissent le canal correspondant à la langue dans laquelle ils souhaitent écouter l'interprétation.

- ***Pourquoi les interprètes de conférence sont-ils au moins deux dans une cabine ?***

Cette technique nécessite une concentration absolue doublée d'une dextérité linguistique et intellectuelle de haut niveau.

C'est la raison pour laquelle les interprètes s'encouragent mutuellement et se relaient en principe toutes les demi-heures pour pouvoir se détendre, s'échanger des conseils terminologiques et tenir toute la journée cette gymnastique de l'esprit très acrobatique (comprendre le contenu d'un message dans une langue et le retransmettre simultanément dans une autre – essayez de le faire ne serait-ce que dans votre langue maternelle avec deux tiers, le premier vous parlant tandis que le second vous écoute répéter les propos du premier, et vous verrez déjà la difficulté de cet exercice de haut vol!).

- ***Types d'événements :*** conférence, congrès, assemblée générale, symposium et réunion internationale de haut niveau.
- ***Plus à l'interprétation simultanée, consécutive et interprétation à vue en site aussi :***

Le chuchotage : interprétation simultanée chuchotée, c'est-à-dire que l'interprète suit un discours et le restitue au fur et à mesure dans la langue cible en le chuchotant à l'oreille d'une personne.

- ***Cette technique est souvent employée au moyen d'écouteurs pour assurer une réception optimale du discours.***
- ***Elle peut représenter un gain de temps précieux, car elle est quasi-instantanée.***

L'interprétation de liaison, dite aussi interprétation pilot

- ***Les interlocuteurs s'arrêtent après une ou plusieurs phrases pour laisser l'interprète prendre la parole et restituer leur message.***

- *C'est souvent la bonne solution lors d'une réunion de travail ou d'une négociation de contrat par exemple.*
- *Il importe, lors de vos négociations, qu'un interprète possédant de solides connaissances dans votre secteur d'activité, **vous accompagne et vous seconde de manière compétente** en retransmettant dans une autre langue, sans prise de notes ni installation spécifique, votre discours à l'égard de vos partenaires.*
- *L'interprète est en mesure de restituer en retour, dans votre langue maternelle, ce que votre homologue vous communique dans sa langue maternelle ou dans sa langue de travail.*

Partie pratique :TD

Un discours scientifique émise en utilisant un ordinateur portable aux étudiants en classe et désignez un par un à exercer l'interprétation simultanée à la fin faire une autoévaluation « l'écoute – compression des mots clés – l'organisation des idées et bonne expression dans la langue cible».